

En bref – Nouvelles du Rifal

1. Suivi de l'Assemblée générale du Rifal

La troisième assemblée générale du Rifal, tenue en juin 2004 au siège de l'Agence intergouvernementale de la Francophonie, a été particulièrement fertile en nouveautés pour le réseau et pour la coopération internationale en matière d'aménagement linguistique.

Au moment de la fin du mandat du premier Bureau du Rifal, les participants ont confié le secrétariat général du réseau à l'agence elle-même, alors qu'auparavant, cette fonction était assurée par l'un des membres du réseau désigné parmi les membres du réseau par l'assemblée générale. Il convient de rappeler que le Rifal fait partie du dispositif que l'agence a créé pour mettre en oeuvre sa programmation en matière de langues. Dans ce dispositif, lequel les interventions en matière de langues sont structurées en réseaux, regroupés autour du Conseil international francophone des langues (CIFLA). Ces réseaux sont les suivants :

- le Réseau international du français dans le monde (RIFRAM);
- le Réseau international francophone d'aménagement linguistique (Rifal);
- le Réseau international des langues africaines et créoles (RILAC);
- le Réseau international des littératures francophones (RILIF).

Chacun de ces réseaux trouve sa spécificité dans le partage des actions prévues dans la programmation de l'agence en matière de langues.

Les nouveaux membres du Bureau du Rifal sont les représentants des organismes suivants :

- Office québécois de la langue française;
- Délégation générale à la langue française et aux langues de France;
- Service de la langue française - Communauté française de Belgique;
- Services linguistiques centraux - Confédération helvétique;
- Institut de linguistique appliquée - République centrafricaine
- Centre de linguistique appliquée de Dakar – Module collectif d'Afrique de l'Ouest;
- Institut d'études et de recherches pour l'arabisation - Maroc.

2. Activités du Rifal

En 2004, l'Agence intergouvernementale de la Francophonie a été en mesure de soutenir l'ensemble des actions proposées par les membres de l'assemblée générale du Rifal. Ces actions s'inscrivent dans la continuité des travaux du Rifal en matière d'aménagement linguistique.

Ces travaux sont les suivants :

- Poursuite de la publication de la revue *Les cahiers du Rifal*

Cette revue, tirée à 3000 exemplaires, est diffusée gratuitement et est accessible sur Internet, sur le site du réseau : www.rifal.org. Le présent numéro est constitué des actes de la *Vitrine-forum sur le traitement informatique des langues* qui s'est tenue à Montréal en 2003. Le numéro suivant portera sur le thème « Aménagement linguistique et diversité ». Un appel à contributions est en cours.

- Formation pratique

Un nouveau cycle de stages de formation se tiendra en 2004 sur le double thème de la « terminologie socioculturelle » et celui de « gestion électronique et partage des documents ». Ces stages visent les pays suivants : Burkina Faso, République centrafricaine, Guinée, Haïti, Madagascar, Mali, Maroc, Mauritanie, Niger, Sénégal et Roumanie.

- Poursuite du développement de l'Inventaire francophone du traitement informatique des langues

Cet inventaire répertorie les produits, services, organismes spécialisés en matière de traitement informatique du français et des langues partenaires. Il est accessible sur Internet à l'adresse suivante :

cfwb.otil.org/index.html. Cet inventaire permanent est destiné à être alimenté par les membres du Rifal, de même que par les différents acteurs de ce domaine (chercheurs, producteurs, diffuseurs et utilisateurs des produits et services).

- Transformation de l'*Inventaire des travaux terminologiques en ligne*

Cet inventaire, jadis créé par le Rint (ancien Réseau international de néologie et de terminologie), vise à répertorier les sites Internet qui diffusent de la terminologie en langue française. Il s'agit de transformer ce site afin qu'il donne accès directement aux données terminologiques elles-mêmes, et non pas seulement à l'adresse URL des sites. L'inventaire deviendra ainsi un vaste corpus à

la disposition des francophones donnant accès aux contenus terminologiques de l'Internet.

- Édition et réédition d'ouvrages terminologiques

L'Agence intergouvernementale de la Francophonie soutiendra cette année l'élaboration et la publication des ouvrages suivants :

- *Lexique de l'Internet* (Maroc);
- *Lexique du prêt-à-porter* (Maroc);
- *Lexique de l'urbanisme* (Centrafrique);
- *Vocabulaire de la bureautique* (Centrafrique).

De plus, les lexiques et vocabulaires publiés sous label Rint dans les années 1990 seront réédités. L'ensemble de ces travaux servira d'amorce au développement de banques de terminologie qui seront implantées dans les pays du Sud membres du Rifal en 2005.

- Projet de diffusion sociale de la terminologie à Madagascar

Un projet de diffusion sociale de la terminologie aux 13-25 ans à Madagascar sera réalisé. Il s'agira de produire un vocabulaire bilingue français-malgache / malgache-français comportant deux volets : (1) environnement et (2) développement social, aspects socio-sanitaires, relations avec l'administration.

- Le Rifal au II^e Sommet mondial de la terminologie

Le Rifal sera présent au II^e Sommet mondial de la terminologie qui se tiendra à Barcelone les 26 et 27 novembre 2004.

Ce sommet fait suite à celui qui s'est tenu à Bruxelles en novembre 2001 et au cours duquel une importante déclaration avait été adoptée. Intitulée « Pour une coopération terminologique internationale », cette déclaration, signée conjointement par un grand nombre de réseaux et d'organisations, consiste en fait en un vaste programme destiné à promouvoir la terminologie comme champ d'expérience capital dans la nouvelle économie du savoir et de la communication. Au cours du sommet, l'état d'avancement de la mise en oeuvre de la *Déclaration de Bruxelles* fera l'objet de discussions au cours d'une table ronde présidée par le Rifal.

*Louis-Jean Rousseau,
Secrétaire général du Rifal,
Direction des langues et de l'écrit,
Agence intergouvernementale de la Francophonie,
Paris.*